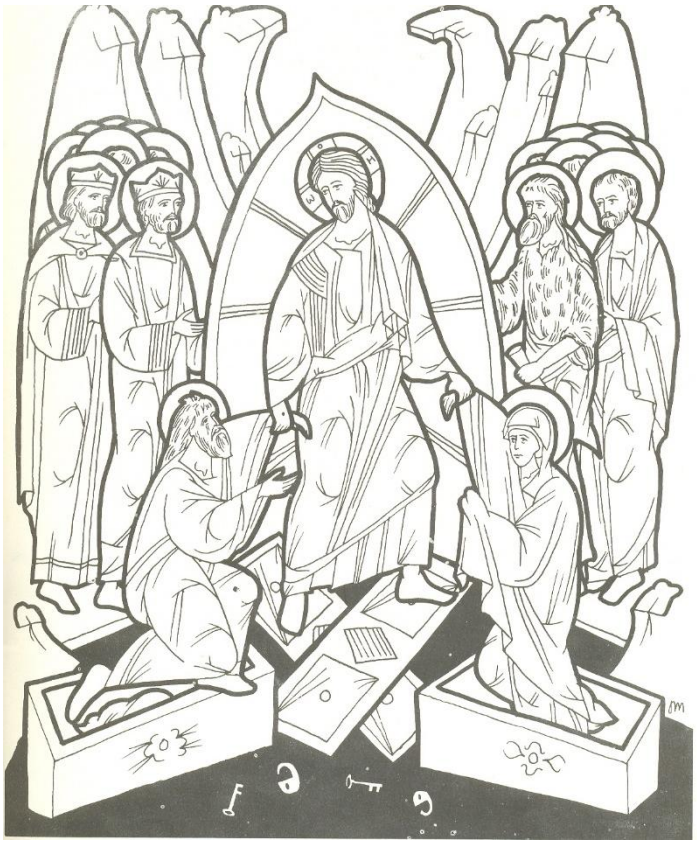
VÍSPERAS DEL 14-08

Fiesta del traslado de la Virgen al cielo

Modo 1



LA RESURRECCIÓN

ARZOBISPADO ORTODOXO DE CHILE

CON LA BENDICIÓN DE SU EMINENCIA
MONSEÑOR SERGIO ABAD
ARZOBISPO METROPOLITANO DE CHILE

ARZOBISPADO ORTODOXO DE CHILE
PATRIARCADO DE ANTIOQUIA

SANTIAGO DE CHILE

Vísperas

El Sacerdote y el Diácono hacen una inclinación al frente del trono del Obispo. Se dirigen a la Puerta Real se prosternan 3 veces, se piden mutuamente perdón mediante la inclinación de sus cabezas y al pueblo, a fin de entrar al Santuario, el Sacerdote por la Puerta Norte y el Diácono por la Puerta Sur, diciendo:

Mas yo, por la abundancia de Tu misericordia, entraré en Tu casa y me postraré hacia Tu Santo Templo en Tu temor, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén. ***(Sal. 5:7)***

Al llegar al frente de la Santa Mesa se prosternan tres veces diciendo:

Me prosterno ante la única divinidad, adorada en tres hipóstasis: Padre, Hijo y Espíritu Santo, por los siglos. Amén.

El Sacerdote besa el Santo Evangelio y la Santa Mesa y el Diácono sólo la Santa Mesa y el Sacerdote dispone la Estola y el Diácono el Orarion.
Diácono: Bendice Señor, el Diácono enseña la ropa diaconal y el Sacerdote, haciendo la señal de la cruz sobre el Ornamento Diaconal, lo bendice diciendo:
Sacerdote: Bendito sea nuestro Dios, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.
Diácono: Amén.
El Diácono sale del Santuario por la puerta norte y colocándose en su lugar acostumbrado, delante de la Puerta Real, levanta el Orarion con la mano derecha y exclama:

D.: Bendice, Señor.
S.: Bendito sea nuestro Dios, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.
C.: Amén.

El Diácono hace una inclinación y vuelve al Santuario, por la puerta sur. El Lector en el período de Pascua dice 3 veces: "Cristo resucitó de entre los muertos…"; en lugar de: "Venid, adoremos y prosternémonos…"

L.: Venid, adoremos y prosternémonos ante Dios, nuestro Rey.
Venid, adoremos y prosternémonos ante Dios, nuestro Cristo Rey.
Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo mismo, nuestro Rey, y Dios.
Mientras se lee el salmo siguiente, el Sacerdote, desde el lado derecho de la santa mesa, lee en voz baja ***las oraciones vespertinas****.*

Salmo 103 (104)

Bendice, alma mía, al Señor. Señor Dios mío, mucho Te has engrandecido; Te has vestido de gloria y de magnificencia. El que se cubre de luz como de vestidura, que extiende los cielos como una cortina, que establece sus aposentos entre las aguas, el que pone las nubes por su carroza, el que anda sobre las alas del viento; el que hace a los vientos sus mensajeros, y a las flamas de fuego sus ministros. Él fundó la tierra sobre sus cimientos; no será jamás removida. Con el abismo, como con vestido, la cubriste; sobre los montes estaban las aguas. A Tu reprensión huyeron; al sonido de Tu trueno se apresuraron; subieron los montes, descendieron los valles, al lugar que Tú les fundaste. Les pusiste término, el cual no traspasarán, ni volverán a cubrir la tierra. Tú eres el que envía las fuentes por los arroyos; van entre los montes; dan de beber a todas las bestias del campo; mitigan su sed los asnos monteses. A sus orillas habitan las aves de los cielos; cantan entre las ramas. Él riega los montes desde sus aposentos; del fruto de sus obras se sacia la tierra. Él hace producir el heno para las bestias, y la hierba para el servicio del hombre, sacando el pan de la tierra, y el vino que alegra el corazón del hombre, el aceite que hace brillar el rostro, y el pan que sustenta la vida del hombre. Se llenan de savia los árboles del Señor. Los cedros del Líbano que Él plantó. Allí anidan las aves; en las hayas hace su casa la cigüeña. Los montes altos para las cabras monteses; las peñas, madrigueras para los conejos. Hizo la luna para los

tiempos; el sol conoce su ocaso. Pones las tinieblas, y es la noche; en ella corretean todas las bestias de la selva. Los leoncillos rugen tras la presa, y para buscar de Dios su comida. Sale el sol, se recogen, y se echan en sus cuevas. Sale el hombre a su labor y a su labranza hasta la tarde. ¡Cuán innumerables son Tus obras, oh Señor! Hiciste todas ellas con sabiduría; la tierra está llena de tus beneficios. He allí el grande y anchuroso mar, en donde se mueven seres innumerables, seres pequeños y grandes. Allí andan las naves; allí está leviatán que hiciste para que jugase en el. Todos ellos esperan en Ti, para que les des su comida a su tiempo. Les das, recogen; abres Tu mano, se sacian de bien. Escondes Tu rostro, se turban; les quitas el hálito, dejan de ser y vuelven al polvo. Envías Tu Espíritu, son creados y renuevas la faz de la tierra. Sea la gloria del Señor para siempre; alégrese el Señor en sus obras. El mira a la tierra y ella tiembla; toca los montes y humean. Al Señor cantaré en mi vida; a mi Dios cantaré salmos mientras viva. Dulce será mi meditación en Él; yo me regocijaré en el Señor. Sean consumidos de la tierra los pecadores, y los impíos dejen de ser. Bendice, alma mía, al Señor. Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria a Ti oh Dios.
Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria a Ti oh Dios.
Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.

Durante la lectura del Salmo, el Sacerdote, en el Altar, reza en voz baja las siguientes oraciones.

ORACIONES VESPERTINAS:

1 *Oh Señor compasivo, de gran paciencia y rico en misericordia, escucha nuestra oración y atiende la voz de nuestra súplica. Haz de nosotros una señal para la bondad; guíanos en Tu camino para que marchemos en Tu justicia; regocija nuestros corazones para que temamos Tu santo nombre, porque Tú eres magnífico y obrador de maravillas; Tú eres el Dios único y no hay semejante a Ti entre los dioses, oh Señor; poderoso en misericordia y bondadoso en poder, para auxiliar, consolar y salvar, a todos los que confían en Tu santo nombre. Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

2 *Señor, no nos reprendas en Tu furor ni nos castigues en Tu ira, sino que haz con nosotros según Tu benignidad, médico y salvador de nuestras almas. Guíanos hacia el puerto de Tu voluntad; ilumina los ojos de nuestros corazones para que conozcamos Tu verdad y concédenos lo que resta de este día y todo el tiempo de nuestra vida, pacífico y sin pecado; por las intercesiones de la Santa Madre de Dios y de todos los santos. Porque a Ti pertenece la fuerza y Tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

3 *Señor, Dios nuestro, acuérdate de nosotros pecadores e inútiles siervos Tuyos, al invocar Tu santo nombre y no nos hagas perder la esperanza de Tu misericordia, sino que concédenos, Señor, todo cuando pedimos para nuestra salvación y haznos dignos de amarte y temerte con todo nuestro corazón y de hacer Tu voluntad en todo. Porque eres un Dios bondadoso y que ama a la humanidad, Te glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo,*

ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

4 *Tú que eres alabado por las Santas Potestades con himnos interminables y glorificaciones incesantes, llena nuestros labios de Tu alabanza para magnificar Tu Santo Nombre; y otórganos nuestra parte y herencia con todos aquellos que tienen sincero temor ante Ti y guardan Tus mandamientos, por las intercesiones de la Santísima Madre de Dios y de todos Tus Santos. Porque Tú eres nuestro Dios de la misericordia y salvación y a Ti glorificamos, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos. Amén.*

5 *Oh Señor, Señor, Tú que todo lo tienes en la palma de Tu Purísima mano, que tienes infinita paciencia para con todos nosotros y perdonas nuestras maldades, recuerda Tu compasión y Tu misericordia: Visítanos con tu bondad y concédenos salvarnos el resto de este día de los maleficios del malvado y guarda nuestra vida de toda intriga por la gracia de Tu Espíritu Santo. Por la misericordia y el amor a la humanidad de tu Unigénito Hijo, con el cual eres bendito, y con Tu bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

6 *Oh Dios, magnífico y maravilloso, que con Tu increíble bondad y abundante Providencia cuidas todo lo creado y nos otorgaste las bondades del mundo. Y por medio de lo que nos otorgaste nos confiaste el reino que prometiste. Tú nos guiaste para evitar todo mal en la ya transcurrida parte de este día, concédenos que pasemos sin mancha el tiempo restante ante Tu santa gloria, nosotros los que Te alabamos, oh bondadoso, Dios nuestro, el único que ama a la humanidad. Porque Tu eres nuestro Dios, y a Ti glorificamos, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

7 *Oh Dios, Grande y Magnífico, el único Inmortal, que habitas la luz inaccesible, que has creado todo con sabiduría, que has separado la luz de las tinieblas y destinaste el sol al día, y la luna y las estrellas a la noche. Tú nos has hecho dignos, a nosotros pecadores, de presentarnos ante Tu rostro en la hora actual con nuestra confesión y ofrecerte nuestra glorificación vespertina. Tú que amas a la humanidad, haz que nuestra oración suba como incienso ante Ti y recíbela como fragancia y concédenos que esta tarde y la noche entrante sean pacíficas. Revístenos con la armadura de la luz. Líbranos del temor nocturno y de todo mal que se mueve en las tinieblas, y danos el sueño que nos otorgaste, para descanso de nuestra debilidad, exento de toda visión diabólica. Oh Soberano y dador de todo lo bondadoso, haz que en nuestros lechos, compungidos, recordemos Tu nombre durante la noche y que por ser iluminados por tus mandamientos, nos levantemos con el alma alegre para glorificar Tu bondad, ofreciendo plegarias y oraciones a Tu ternura por nuestros pecados y los de todo Tu pueblo, a los cuales visitas con Tu Misericordia, por las intercesiones de la Santísima Virgen. Pues Tú eres, oh Dios bondadoso y amas a la humanidad, y a Ti glorificamos, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

LETANÍA DE LA PAZ

D.: En paz, roguemos al Señor.
C.: Señor, ten piedad. *(Kirie eleison o Ia Rab urham)*
D.: Por la paz que viene de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.
C.: Señor, ten piedad.
D.: Por la paz de todo el mundo, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor.
C.: Señor, ten piedad.
D.: Por este santo Templo y por los que entran en el con fe, devoción y Temor de Dios, roguemos al Señor.
C.: Señor, ten piedad.
D.: Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y por el pueblo, roguemos al Señor.
C.: Señor, ten piedad.
D.: Por nuestras autoridades y por el cumplimiento de toda obra buena, roguemos al Señor.
C.: Señor, ten piedad.
D.: Por esta ciudad, por todas las ciudades y pueblos, y por los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.
C.: Señor, ten piedad.
D.: Por aires saludables, abundancia de frutos de la tierra y tiempos pacíficos, roguemos al Señor.
C.: Señor, ten piedad.
D.: Por los navegantes, los viajeros, los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.
C.: Señor, ten piedad.
D.: Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.
C.: Señor, ten piedad.
D.: Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.
C.: Señor, ten piedad.
D.: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo Dios.
C.: A Ti, Señor.
S.: Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.
C.: Amén.

SALMO 1
Dichoso aquel varón que no se deja llevar de los consejos de los malos, ni se detiene en el camino de los pecadores, ni se asienta en la cátedra pestilente de los libertinos; sino que tiene puesta toda su voluntad en la ley del Señor y está meditando en ella día y noche. Él será como el árbol plantado junto a las corrientes de las aguas, el cual dará su fruto en el debido tiempo y cuya hoja no caerá nunca; y cuanto él hiciere tendrá próspero efecto. No así los impíos, no así; sino que serán como el tamo o polvo que el viento arroja de la superficie de la tierra. Por tanto no prevalecerán los impíos en el juicio; ni los pecadores estarán en la asamblea de los justos. Porque conoce el Señor y premia el proceder de los justos; mas la senda de los impíos terminará en la perdición.

SALMO 2
¿Por qué causa se han embravecido tanto las naciones y los pueblos maquinan vanos proyectos? Se han coligado los reyes de la tierra; y se han confederado los príncipes contra el Señor, y contra su Cristo (Mesías). Rompamos, dijeron, sus ataduras y sacudamos lejos de nosotros su yugo. Mas aquel que reside en los cielos se burlará de ellos; se mofará de ellos el Señor. Entonces les hablará Él en su indignación y los llenará de terror con su saña. Mas yo he sido por Él constituido rey sobre Sión, su santo monte, para predicar su ley. A mí me dijo el Señor: Tú eres mi hijo; yo Te engendré hoy. Pídeme y Te daré las naciones en herencia tuya y extenderé tu dominio hasta los extremos de la tierra. Los regirás con cetro de hierro; y si Te resisten, los desmenuzarás como un vaso de barro. Ahora pues, ¡oh reyes!, entendedlo: Sed instruidos vosotros los que juzgáis o gobernáis la tierra. Servid al Señor con temor y regocijaos en Él, poseídos siempre de un temblor santo. Abrazad la buena doctrina; no sea que al fin se irrite el Señor y perezcáis descarriados de la senda de la justicia. Porque cuando de aquí a poco se inflamare

su ira, bienaventurados todos aquellos que ponen en Él su confianza

SALMO 3
Oh Señor, ¿Por qué se han multiplicado los que me atribulan? Muchos son los que se rebelan contra mí. Muchos son los que dicen de mi alma: No hay salvación para él en su Dios. Pero Tú, Señor, eres mi escudo; mi gloria y el que levanta mi cabeza. Con toda mi voz clamé al Señor y Él me respondió desde su monte santo. Yo me acuesto y duermo y despierto, porque Dios me sostiene. No temeré a diez millares de gente, que pusieron sitio contra mí. Levántate Señor; sálvame Dios mío; porque Tú golpeaste en la quijada a todos los que sin razón me odian. Los dientes de los perversos quebrantaste. En el Señor está la salvación; sobre Tu pueblo venga Tu bendición. Yo me acosté y dormí y desperté, porque el Señor me sustenta.

***Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén*.**
Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria a Ti, oh Dios. *(3 veces)*

LETANÍA MENOR

D.: Una y otra vez, en paz, roguemos al Señor.
C.: Señor, ten piedad.
D.: Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu Gracia.
C.: Señor, ten piedad.
D.: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.
C.: A ti, Señor.

S.: **Porque a Ti pertenece la fuerza, el Reino, el Poder y la gloria, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**
C.: Amén.

El Diácono comienza a incensar, con el canto de las Kekragarias, el altar y con el segundo versículo sale del altar incensando todo el Templo como es la costumbre.

"Las Kekragarias" *Modo 1*
Salmos 141

1* Señor, a Ti he clamado; apresúrate a mí Señor; Señor, a Ti he clamado; escucha mi voz cuando Te invoque. Escúchame Señor.

2* Que mi oración suba como incienso ante Ti, y la elevación de mis manos sea como ofrenda vespertina. Escúchame Señor.

3* Pon, oh Señor, guarda a mi boca y una puerta de atranque a mis labios.

4* No dejes que se incline mi corazón a cosa mala.

5* A hacer obras impías con los que hacen iniquidad; y no coma yo de sus deleites.

6* Que el justo me castigue será un favor; y que me reprenda será un excelente bálsamo, que no me herirá la cabeza;

7* Pero mi oración será continuamente contra las maldades de aquellos. Serán despeñados sus jueces,

8* Y oirán mis palabras, que son verdaderas. Como quien hiende y rompe la tierra, son esparcidos sus huesos a la boca del infierno.

9* Por tanto, a Ti, oh Señor, Señor, miran mis ojos; en Ti he confiado; no desampares mi alma.

10* Guárdame de los lazos que me han tendido, y de las trampas de los que hacen iniquidad.

11* Caigan los impíos a una en sus redes, mientras yo pasaré adelante.
Salmos 142

12* Con mi voz clamaré al Señor; con mi voz pediré al Señor misericordia.

13* Delante de Él expondré mi queja; delante de Él manifestaré mi angustia.

14* Cuando mi espíritu se angustiaba dentro de mí, Tú conociste mi senda.

15* En el camino en que andaba, me escondieron lazo.

16* Mira a mi diestra y observa, pues no hay quien me quiera conocer;

17* No tengo refugio, ni hay quien cuide de mi alma.

18* Clamé a Ti, oh Señor; dije: Tú eres mi esperanza y mi porción en la tierra de los vivientes.

19* Escucha mi clamor, porque estoy muy afligido.

20* Líbrame de los que me persiguen, porque son más fuertes que mí.

21* Saca mi alma de la cárcel, para que alabe Tu nombre.

22* Me rodearán los justos, porque Tú me serás propicio.

Salmos 130

23* De lo profundo, oh Señor, a Ti clamo. Señor, oye mi voz.

24* Estén atentos Tus oídos a la voz de mi súplica.

25* Si miraras a los pecados, ¿Quién, oh Señor, podrá mantenerse? Pero en Ti hay perdón, para que seas reverenciado.

26* Esperé yo al Señor, esperó mi alma; en su palabra he esperado. Mi alma espera al Señor.

27* Más que los centinelas a la mañana, más que los vigilantes a la mañana. Espere *(Israel)* **el Creyente al Señor.**

28* Porque en el Señor hay misericordia y abundante redención con Él; y Él redimirá al creyente *(Israel)* de todos sus pecados.

Un extraño prodigio ha sucedido, * La fuente de la vida está en un sepulcro que fue colocado, * Y su sepulcro es una escalera que sube al cielo. * Alegría de Getsemaní, * Porque eres la cámara santa de la Virgen. * exclamadad, oh creyentes, * con el arcángel Gabriel: * Alégrate, casa de la gracia, * porque el Señor está contigo, * y es Él quien otorga al mundo a través de ti su gran misericordia.

Salmo 117

Hasta 2 Versículos

29* Alabad al Señor, naciones todas; pueblos todos, alabadle.

¡Qué extraños son tus misterios, oh purísima! Oh trono que llevó el Altísimo. * ¡Oh tú que fuiste llevado al cielo desde la tierra! *Tu gloria brilla* Hermosa y radiante, bañada por la luz de Dios. * Subid a las alturas, * oh vírgenes, y clamad a la Madre de Dios: * Alégrate, casa de la gracia, * porque el Señor está con vosotras, * y él derrama sobre el mundo por medio de Ti su gran misericordia.

30* Porque ha engrandecido sobre nosotros su misericordia, y la fidelidad del Señor es para siempre.

Los querubines y los serafines, * y todos los ejércitos, poderes y señores, * delante de tu reposo fueron glorificados, * y los moradores de la tierra se regocijaron, adornados con tu gloria. * Y los reyes se han sometido a ti, * Y los arcángeles clamaron: * Alégrate, casa de la gracia, * Porque el Señor está contigo, * Y él derrama sobre el mundo a través de ti su gran misericordia.

Gloria... Ahora... Amén *– los 8 Modos*

Modo 1: **Los apóstoles, revestidos de Dios, fueron atraídos desde todos lados, ascendiendo sobre las nubes por la señal divina.**

Modo 5: **Y se acercaron a tu camara pura, el elemento de la vida, para saludarlo con reverencia.**

Modo 2: **Los poderes celestiales, los más sublimes, han venido con su propio Maestro.**

Modo 6: **Que entierren el cuerpo divino y honroso, cubiertos de temor. Le precedieron con lo que es más allá del mundo, y en un estado invisible clamaron a los líderes de los rangos más altos, diciendo: He aquí que la Reina de todo, la doncella divina, ha venido.**

Modo 3: **Levantad vuestras puertas y recibid, en un estado que sobrepasa al mundo, a la Madre de la luz que nunca se pone.**

Modo 7: **Porque por ella ha llegado la salvación a todo el género humano, y es ella a quien no podemos mirar, ni ofrecerle el honor que merece.**

Modo 4: **Porque la dignidad con que has sido exaltado sobrepasa toda razón.**

Modo 8: **Por tanto, oh purísima Madre de Dios, que vives siempre con tu Hijo vivificante, intercede ante Él sin cesar, para que preserve y libre a tu nuevo pueblo de todo ataque adverso, pues te hemos obtenido como sostén.**

Modo 1: **Te glorificamos con voces de alegría a través de los siglos.**

LA PEQUEÑA ENTRADA

Cuando el coro y el lector hayan Terminado de cantar y leer el número indicado de los versículos del Salmo 141, con la intercalación de las pertinentes estrofas del Octoijos y del Mineon, y el coro comienza a cantar ***"Ahora y siempre…"*** *seguido del Theotokion (himno a la Virgen), el Sacerdote y el Diácono se preparan para efectuar* ***La PEQUEÑA ENTRADA*** *con el incensario (o con el Evangelio, si es día de fiesta donde se lee Evangelio).*
El Sacerdote y el Diácono hacen tres metanias frente al altar, y el Diácono sostiene el incensario (o recibe el Evangelio del Sacerdote). La procesión se hace como de costumbre pasando por detrás del Santo Altar.
El Sacerdote reza en voz baja la Oración de la Pequeña Entrada.

S.: En la tarde, en la mañana y a mediodía, Te alabamos, Te bendecimos, Te damos gracias y Te suplicamos, oh Soberano de todos. Haz que suba nuestra oración como incienso ante ti, no desvíes nuestros corazones hacia palabras ni pensamientos de mal; sino resguárdanos de todos aquellos que están cazando nuestras almas. Porque, oh Señor, hacia Ti van nuestras miradas y en Ti hemos puesto nuestra esperanza. No nos desilusiones, oh Dios Nuestro. Pues a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

El Diácono, delante de la Puerta Real, se dirige al Sacerdote, diciendo:

D.: Bendice, Señor, la santa entrada.
S.: Bendita sea la entrada de tus Santos, perpetuamente, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.
D.: Amén.

El Diácono levanta el incensario o el Evangelio, y lo mueve suavemente en forma de cruz, exclamando:

D.- ¡Sabiduría! ¡Estemos atentos!
C.: Luz radiante de la santa gloria del Padre inmortal y celestial, santo bendito Jesucristo. Habiendo llegado al ocaso del sol y habiendo visto la luz vespertina, alabamos al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, un solo Dios. Digno es en todo tiempo celebrarte con voces santas, oh Hijo de Dios, dador de vida, por eso el mundo Te glorifica.

El Sacerdote y el Diácono entran al Santuario. El Diácono termina de incensar como de costumbre y luego se dirige al pueblo:

D.: Esperas Prokimenon (Himno de la Tarde). *Se canta el prokimenon del día o de la fiesta. Los días de la semana son los siguientes:*

Domingo (salm. 133:1-Tono VIII):
He aquí desde ahora bendecid al Señor todos vosotros, oh siervos del Señor. (2veces)
Vers.: Los que están en la casa del Señor, en el templo del Señor nuestro Dios.
He aquí desde ahora bendecid al Señor todos vosotros, oh siervos del Señor.

Lunes (salm. 4:3-Tono VI):
El Señor me escucha cuando clamo a El. (2veces)
Vers.: Al clamar a El, el Dios justo me escucha.
El Señor me escucha cuando clamo a El.

Martes (salm.22:66-Tono I):
Tu misericordia, Señor, me amparará todos los días de mi vida. (2veces)
Vers.: El Señor es mi pastor, nada me faltará.
Tu misericordia, Señor, me amparará todos los días de mi vida.

Miércoles (salm.53:1- Tono 5):
Señor, por tu nombre sálvame, y por tu poder hazme justicia. (2 veces)
Vers : Ecucha, oh Dios mi oración.
Señor, por tu nombre, Sálvame, y por tu poder hazme justicia.

Jueves (salm. 121:1-2 Tono VI):
Mi auxilio viene del Señor que creó el cielo y la tierra. (2veces)
Vers.: Elevo mis ojos hacia los montes de donde viene mi auxilio.
Mi auxilio viene del Señor que creó el cielo y la tierra.

Viernes (salm. 58:10-11 TonoVII):
Oh Dios, tu eres mi victoria, Dios mío, que tu misericordia me socorra. (2veces)
Vers.: Sálvame de mis enemigos, Oh Dios.
Oh Dios, tu eres mi victoria, Dios mío, que tu misericordia me socorra.

Se lee 3 Lecturas en esta tarde

1ª Lectura deel Libro de Genesis

28:10-17

28:10 Salió, pues, Jacob de Beerseba, y fue a Harán.
28:11 Y llegó a un cierto lugar, y durmió allí, porque ya el sol se había puesto; y tomó de las piedras de aquel paraje y puso a su cabecera, y se acostó en aquel lugar.
28:12 Y soñó: y he aquí una escalera que estaba apoyada en tierra, y su extremo tocaba en el cielo; y he aquí ángeles de Dios que subían y descendían por ella.
28:13 Y he aquí, El Señor estaba en lo alto de ella, el cual dijo: Yo soy El Señor, el Dios de Abraham tu padre, y el Dios de Isaac; la tierra en que estás acostado te la daré a ti y a tu descendencia.
28:14 Será tu descendencia como el polvo de la tierra, y te extenderás al occidente, al oriente, al norte y al sur; y todas las familias de la tierra serán benditas en ti y en tu simiente.
28:15 He aquí, yo estoy contigo, y te guardaré por dondequiera que fueres, y volveré a traerte a esta tierra; porque no te dejaré hasta que haya hecho lo que te he dicho.
28:16 Y despertó Jacob de su sueño, y dijo: Ciertamente El Señor está en este lugar, y yo no lo sabía.
28:17 Y tuvo miedo, y dijo: ¡Cuán terrible es este lugar! No es otra cosa que casa de Dios, y puerta del cielo.

2ª Lectura deel Libro de Ezequiel el Profeta 43:27-44:4

43:27 Y acabados estos días, del octavo día en adelante, los sacerdotes sacrificarán sobre el altar vuestros holocaustos y vuestras ofrendas de paz; y me seréis aceptos, dice El Señor el Señor.

44:1 Me hizo volver hacia la puerta exterior del santuario, la cual mira hacia el oriente; y estaba cerrada.
44:2 Y me dijo El Señor: Esta puerta estará cerrada; no se abrirá, ni entrará por ella hombre, porque El Señor Dios de Israel entró por ella; estará, por tanto, cerrada.
44:3 En cuanto al príncipe, por ser el príncipe, él se sentará allí para comer pan delante de El Señor; por el vestíbulo de la puerta entrará, y por ese mismo camino saldrá.
44:4 Y me llevó hacia la puerta del norte por delante de la casa; y miré, y he aquí la gloria de El Señor había llenado la casa de El Señor; y me postré sobre mi rostro.

3ª Lectura deel Libro de Proverbios 9: 1-11

9:1 La sabiduría edificó su casa,
Labró sus siete columnas.
9:2 Mató sus víctimas, mezcló su vino,
Y puso su mesa.
9:3 Envió sus criadas; Sobre lo más alto de la ciudad clamó.
9:4 Dice a cualquier simple: Ven acá.
A los faltos de cordura dice:
9:5 Venid, comed mi pan,
Y bebed del vino que yo he mezclado.
9:6 Dejad las simplezas, y vivid,
Y andad por el camino de la inteligencia.
9:7 El que corrige al escarnecedor, se acarrea afrenta; El que reprende al impío, se atrae mancha.
9:8 No reprendas al escarnecedor, para que no te aborrezca; Corrige al sabio, y te amará.
9:9 Da al sabio, y será más sabio; Enseña al justo, y aumentará su saber.
9:10 El temor de El Señor es el principio de la sabiduría, Y el conocimiento del Santísimo es la inteligencia.
9:11 Porque por mí se aumentarán tus días, Y años de vida se te añadirán.
Y la alabanza es siempre para Dios

La Súplica Ardiente

D.: Digamos con toda el alma, y con toda nuestra mente digamos, Señor Todopoderoso, Dios de nuestros padres, Te suplicamos nos escuches y tengas piedad.
C.: Señor, ten piedad. *(3 veces a cada súplica)*
D.: Apiádate de nosotros, oh Dios, según Tu gran misericordia, Te suplicamos nos escuches y tengas piedad.
D.: Roguemos también por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N) y todos nuestros hermanos en Cristo.
D.: Roguemos también por la misericordia, vida, paz, salud y salvación, a todos los siervos de Dios, cristianos ortodoxos que habitan en esta ciudad y a los presentes en esta santa iglesia, su concejo parroquial, sus bienhechores y por el perdón y la remisión de sus pecados.
D.: Roguemos también por los bienaventurados, siempre memorables, fundadores de este Santo templo y por nuestros padres y hermanos ortodoxos, que descansan aquí y en todo lugar.
D.: Roguemos también por los que ofrecen frutos y favorecen este santo y venerable templo, por los que sirven y cantan en él y por el pueblo aquí presente, esperando de Ti la gran y abundante misericordia.
S.: **Porque Tú, oh Dios, eres misericordioso y amas a la humanidad, y a Ti glorificamos, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**
C.: Amén.

El Prior: Haznos dignos Señor, de ser preservados esta tarde sin pecado. Bendito eres Tú, oh Señor, Dios de nuestros padres; alabado y glorificado sea Tu nombre, por los siglos. Amén. Que Tu misericordia, Señor, sea con nosotros de acuerdo a nuestra confianza en Ti. Bendito eres Tú Señor; enséñame Tus mandamientos. Bendito eres Tú Maestro; hazme entender Tus mandamientos. Bendito eres Tú Santo; ilumíname con Tus mandamientos. Señor, Tu misericordia es para siempre y no abandones a las obras de Tus manos. A Ti pertenece la alabanza, a Ti se debe la adoración, a Ti se debe la Gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo. Ahora y

siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Las súplicas vespertinas.

D.: Completemos nuestra oración vespertina al Señor.
C.: Señor, ten piedad.
D.: Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu Gracia.
C.: Señor, ten piedad.
D.: Que toda esta tarde sea perfecta, santa, pacífica y sin pecado, pidamos al Señor.
C.: Concédelo, Señor.
D.: Un ángel de paz, fiel guía y guardián de nuestras almas y nuestros cuerpos, pidamos al Señor.
C.: Concédelo, Señor.
D.: El perdón y la remisión de nuestros pecados y transgresiones, pidamos al Señor.
C.: Concédelo, Señor.
D.: Todo lo que es bondadoso y útil a nuestras almas y la paz del mundo, pidamos al Señor.
C.: Concédelo, Señor.
D.: Que el resto de nuestra vida sea en paz y contrición, pidamos al Señor.
C.: Concédelo, Señor.
D.: Un fin cristiano de nuestra vida, pacífico, exento de dolor y de vergüenza, y una buena defensa ante el temible tribunal de Cristo, pidamos al Señor.
C.: Concédelo, Señor.
D.: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente, los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo Dios.
C.: A Ti, Señor.

S.: **Porque Tú, oh Dios, eres Bondadoso y Amas a la Humanidad, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**
C.: Amén.

S.: La paz sea con vosotros.
C.: Y con tu espíritu.
D.: Inclinad vuestras cabezas delante del Señor.
C.: A Ti, Señor.

S.: Oh Señor, Dios Nuestro, que inclinaste los cielos y descendiste a salvar al género humano, mira sobre Tus siervos y sobre Tu heredad; pues a Ti Juez Temible que amas a la humanidad, Tus siervos han inclinado sus cabezas y han sometido su cerviz no esperando el auxilio de los hombres, sino confiados en Tu misericordia y esperando Tu salvación. En todo tiempo y en la presente tarde, y en la noche que se acerca, guárdanos de todo enemigo, de toda operación adversa, diabólica, de vanas conversaciones y de malos pensamientos.
Luego declara en voz alta:

S.: Sea bendito y glorificado el poder de Tu reino, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.
C.: Amén.

NOTA:
Antes de leer las Apostijas se leen y cantan las lecturas del Litin. Al cantar Gloria y Ahora…, el clero y los acólitos con el incienso, velas y la Cruz… salen en una procesión, con el Icono de la Fiesta; al llegar donde está el atril, giran 3 veces alrededor de la mesa donde están los panes, se coloca el Icono y se inciensa y el pueblo. El Diácono clama estas súplicas:

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Venid, los que amáis las fiestas, formemos un contingente. Venid, coronemos la alianza con

himnos ante el reposo del arca de Dios. Porque hoy el cielo extiende su abrazo, aceptando a Aquel que dio a luz al Uno más allá de toda medida. La tierra se adorna con bendición y esplendor, celebrando la Fuente de la Vida. Los ángeles están en formación con los apóstoles, contemplando con asombro a Aquel que dio a luz al Elemento de la Vida, pasando de vida en vida. Inclinémonos todos ante ella, suplicándole y diciendo: No olvides, oh Señora, a quienes comparten tu linaje humano, que con fe celebran tu santísimo reposo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén. Cantad, pueblos, a la Madre de nuestro Dios, cantad, pues hoy ha confiado su gloriosa alma a las manos puras de Aquel que se encarnó de ella sin semilla, a quien intercede incesantemente para que conceda al mundo paz y gran misericordia.

Después de que el coro haya terminado de cantar las dos partes de la Letanía y los sacerdotes hayan completado su procesión, estos se colocan ante la mesa para comenzar el servicio de la Letanía y los Cinco Panes.

ARTOKLASIA

(Bendición de los Cinco Panes)

En modo 2:

D.: Apiádate de nosotros, oh Dios, según tu gran misericordia, Te suplicamos nos escuches y Tengas piedad.
C.: Señor, ten piedad. *(3 veces)*
D.: Roguemos también por todos los cristianos ortodoxos.
C.: Señor, ten piedad. *(3 veces)*
D.: Roguemos también por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.N.) y todos nuestros hermanos en Cristo.
C.: Señor, ten piedad. *(3 veces)*
D.: Roguemos también por la misericordia, vida, paz, salud y salvación a todos los siervos de Dios, cristianos ortodoxos, que habitan en esta ciudad, y a los presentes en esta santa iglesia, y por el perdón y la remisión de todos sus pecados.
C.: Señor, ten piedad. *(3 veces)*

D.: Roguemos también para que Dios proteja a este santo templo, esta ciudad, todas las ciudades y aldeas, del hambre, epidemias, sismos, inundaciones, incendios, de la espada y las invasiones extranjeras, la guerra civil, las muertes repentinas, y para que nuestro Dios bondadoso, y que ama a la humanidad, sea compasivo y piadoso, y aleje de nosotros todo mal viniendo sobre nosotros, y nos libre de su justo juicio, y nos tenga misericordia
C.: Señor, ten piedad. *(40 veces).*

D.: Roguemos también para que el Señor Dios escuche la voz de nuestras súplicas, de nosotros pecadores, y nos tenga piedad.
C.: Señor, ten piedad. *(3 veces)*

S.: Escúchanos, oh Dios, Salvador nuestro y Esperanza nuestra, de todos los confines de la tierra, y de los que están lejos en el mar, y sé compasivo, oh soberano, con nuestros pecados y ten misericordia de nosotros, porque eres un Dios misericordioso, y que amas a la humanidad, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

S.: La paz sea con vosotros.

C.: Y con tu espíritu.

D.: Inclinad vuestras cabezas delante del Señor.

C.: A Ti, Señor.

S.: Oh Soberano y rico en misericordia, Señor Jesucristo, Dios Nuestro, por las intercesiones de nuestra purísima Señora, la Madre de Dios, y siempre Virgen María, por el poder de la preciosa y vivificadora Cruz, por las súplicas de los venerables e incorpóreos poderes celestiales, del santo, glorioso, profeta y Precursor, Juan Bautista, de los santos, gloriosos y alabados Apóstoles, de nuestros santos padres, los doctores ecuménicos, venerables y grandes jerarcas, Basilio el Grande, Gregorio el Teólogo y Juan Crisóstomo, de nuestros santos padres, Atanasio, Cirilo y Juan el Misericordioso, Patriarcas de Alejandría, de nuestros santos padre, Meletio y Pedro, los antioqueños; de nuestros santos padres, Espiridón de Trinfia y Nicolás de Mira en Lycia, los milagrosos; de los santos, gloriosos y grandes mártires, Jorge el Victorioso, Demetrio que rebosa mirra, Teodoro de Tiro, Teodoro el Comandante; de Los Santos Ignacio y Policarpo, Mártires entre los jerarcas; de San José el Damasceno, Mártir entre los sacerdotes; y de los santos y triunfantes mártires, que lucharon bien; de nuestros Justos Padres, Efrén e Isaac, los Sirios; de Juan Damasceno, y de todos Nuestros Justos y Teóforos padres; (*de San... patrono de este Santo Templo,)* de los santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana, y de *San (N.), cuya memoria celebramos hoy*, y de todos tus santos, haz aceptable nuestra oración, concédenos la remisión de nuestros pecados, guárdanos bajo el amparo de tus alas, aleja de nosotros todo enemigo y adversario, pacifica nuestra vida, Señor, Ten piedad de nosotros y de tu mundo, y salva nuestras almas, porque eres bondadoso y amas a la humanidad.

C.: Amén.

El Sacerdote incensando el Trono del Obispo, el icono de la fiesta y a los 5 panes, haciendo una procesión, 3 veces por cada lado, y al pueblo; el Coro canta:

Modo 5:

Salve, Virgen María, Oh Madre de Dios, llena eres de gracia, el Señor es contigo; Bendita eres entre las mujeres y bendito es el fruto de tu vientre, porque has dado a luz al Salvador de nuestras almas.

Theotóke Parthéne, Jére, kejaritoméni María, O Kirios matá su, evloiiméni si en iinéxi, ke evloiiménos o karpós tis kilías su, oti Sotíra étekes ton psijón imón.

إِفْرَحِي ياوَالِدَةَ الإِلَهِ العَذْراءَ مَرْيَمْ اَلرَّبُّ مَعْكِ، مُبَارَكَةٌ أَنْتِ في النِّسَاءْ وَمُبَارَكٌ هُوَ ثَمَرُ بَطْنِكِ لأَنَّكِ وَلَدْتِ مُخَلِّصَ نُفُوسِنَا.

IFRAHI IA WA LIDATAL ILAH AL 3THRA-Á MARIAM ARRABU MAAKI, MUBARAKATON ANTI FI NISSA´ WA MU BÁRAKON HUWA THAMARU BATNIKI LI ANNAKI WALADTI MUJAL-LISA NUFUSINA

D.: Roguemos al Señor.

Todos: Señor, ten piedad.

S.: Señor Jesucristo, Nuestro Dios, que bendijiste los cinco panes y con ellos alimentaste a cinco mil; Tú mismo, ahora, oh Señor, bendice estos panes, (trigo, vino y aceite) y multiplícalos en esta ciudad y en todo tu mundo; y Santifica a los fieles que participen de

ellos, porque eres Tú, oh Cristo, Dios Nuestro, quién bendice y santifica todas las cosas, y a Ti glorificamos, junto con Tu Padre Eterno y Tu Santísimo Bondadoso y Vivificador Espíritu, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

C.: Amén

Sacerdote partiendo el Pan, en forma de cruz, canta alternadamente con el coro:

Modo 7: **Los ricos padecen necesidad y sufren hambre, pero los que buscan al Señor no les faltará ningún bien.**

Plusíi eptójevsan ke epínasan, i the ekzitúndes ton Kítion uk elattothisonde pandós agthú.

الأَغْنِياءُ أُفْتَقَروا وَجَاعُوا أَمَّا الَّذينَ يَبْتَغُونَ الرَّبْ، فَلاَ يُعْوِزُهُمْ أَيُّ خَيْرْ

(3veces)

Luego se continúa las lecturas de las apostijos y la clausura como siempre.

LAS APOSTIJAS MODO 4

Venid, oh pueblos, alabemos a la Virgen pura y santa, de quien vino el Verbo del Padre encarnado de manera inefable, que grita y dice: Bendita tú entre las mujeres y bendito tu seno, que contuvo a Cristo. Ya que te has puesto en sus santas manos, intercede ante Él, oh Purísima, para que salve nuestras almas.

1. Levántate, oh Señor, a tu lugar de reposo, tú y tu arca santa.

Oh Virgen pura y santísima, la multitud de los ángeles en el cielo y nosotros, el género humano en la tierra, bendecimos tu honroso dormición, porque te convertiste en Madre del Creador de todo, Cristo Dios. Te rogamos, pues, que sigas intercediendo por nosotros, que después de Dios ponemos nuestra esperanza en Ti, oh alabada Madre de Dios, que no conociste matrimonio.

2. El Señor ha jurado fielmente a David y no lo traicionará.

Hoy, oh pueblos, alabemos a Cristo Dios con el cántico de David, que dice: «Las vírgenes que lo buscan, lo buscarán; vendrán con alegría y gozo». Porque aquella que es de la descendencia de David, y por medio de ella fuimos deificados, fue llevada con gloria, y en un estado indescriptible, a manos de su Hijo y Maestro. Siendo Ella la Madre de Dios, la alabamos, clamando y diciendo: Líbranos de toda tribulación, a nosotros que confesamos que eres la Madre de Dios, y salva nuestras almas de los peligros.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh Virgen Madre de Dios, cuando pasaste a Aquel que nació de ti en un parto inexplicable, Santiago, el hermano del Señor y primero de los sumos sacerdotes, y Pedro, el honorable líder y cabeza de los teólogos, estaban presentes con el resto del coro divino de los apóstoles, pronunciando claramente palabras divinas, alabando el asombroso misterio divino del plan de Cristo Dios, y equipando con alegría tu cuerpo, que es el origen de la vida y recibe a Dios, oh glorificada. Y las huestes angélicas, santísimas y exaltadas, miraron desde lo alto, asombradas, y se dijeron unas a otras: Levantad

vuestras puertas y recibid a la Madre del Creador del cielo y de la tierra, y alabemos con cánticos de alabanza su noble y santo cuerpo, que ha contenido al Señor invisible para nosotros. Por eso también celebramos tu memoria, Oh Alabada seas, clamando: Eleva el estatus de los cristianos y salva nuestras almas.

El Prior: Ahora despide en paz a Tu siervo, oh Señor, según Tu palabra. Porque mis ojos han visto Tu salvación que preparaste ante todos los pueblos, luz para iluminar a las naciones y gloria a Tu pueblo fiel.

L.: Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.
Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.
Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh Santísima Trinidad, Ten piedad de nosotros. Oh Señor, perdona nuestros pecados. Oh Soberano, absuelve nuestras transgresiones. Oh Santísimo mira y sana nuestras dolencias, por tu nombre. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea Tu nombre, venga tu reino, hágase Tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.

S.: Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Apolitikí

Dormición - Modo I **En tu alumbramiento conservaste la virginidad y en tu dormición no olvidaste al mundo, oh Madre de Dios. Puesto que te has trasladado a la Vida, oh Madre de la Vida; por tus intercesiónes libra de la muerte a nuestras almas.**

فِي مِيلادِكِ حَفِظْتِ البَتُولِيَّةَ وَصُنْتِهَا.
وَفِي رُقَادِكِ مَا أَهْمَلْتِ العَالَمْ، وَتَرَكْتِهِ
يَاوَالِدَةَ الإِلَهْ. لأَنَّكِ انْتَقَلْتِ الى الحَيَاةْ.
بِمَا أَنَّكِ أُمُّ الحَيَاة. فَبِشَفَاعَاتِكِ أَنْقِذِي
مِنَ المَوتِ نُفُوسَنَا.

APÓLISIS
(CLAUSURA)

S.: Sabiduría.

L.: Bendice.

S.: Bendito es Cristo nuestro Dios, perpetuamente, ahora y siempre, y por todos los siglos de los siglos.

L.: Amén. Que el Señor Dios fortalezca la Santa y ortodoxa Fe, la Fe de los piadosos Cristianos Ortodoxos, con esta Santa Iglesia, por los siglos de los siglos. Amen.

S.: Oh Santísima Madre de Dios, sálvanos.

L.: Tú eres más venerable que los querubines e incomparablemente más gloriosa que los serafines. Tú que sin

mancha diste a luz al Verbo de Dios, verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

S.: Gloria a Ti, oh Cristo, Dios nuestro, esperanza nuestra, gloria a Ti.

L.: Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén. Señor, Ten piedad. Señor, Ten piedad. Señor, Ten piedad. En el nombre del Señor, bendice padre.

APÓLISIS (Clausura)

S.: Cristo nuestro verdadero Dios, (*que resucitó de entre los muertos)*, por las intercesiones de Su Purísima y Santísima Madre, por el poder de la preciosa y vivificadora Cruz, por la protección de los venerables poderes celestiales incorpóreos, por las súplicas del honorable y glorioso profeta y precursor Juan Bautista, de los santos honorables y alabadísimos Apóstoles, de los santos ilustres y gloriosamente victoriosos mártires, de nuestros justos y Teóforos padres, de los santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana; de San (N) Patrono de este Santo Templo, de LA DORMICIÓN DE LA VIRGEN MARÍA MADRE DE DIOS cuya memoria celebramos hoy y de todos los Santos, Tenga misericordia y nos salve, porque es bondadoso y ama a la humanidad.

S.: Por las oraciones de nuestros Santos Padres, oh Señor Jesucristo, Dios nuestro, Ten piedad de nosotros y sálvanos.

Todos: Amén.